

고급한국어

Корейский язык

Основной курс

*"it is possible to develop an art
of mathematical thinking"*



phics

Корейская школа Вон Гван в Москве
при Корейском культурном центре «Духовное наследие»

Москва • 2005 г.

*"Typography must be clear communication
in its most vivid form...clarity is the
essence of modern printing"*

MOHOLY-NAGY

УДК 811.531(075)

ББК 81.2 Кор-96

K66

- 제 목: 고급 한국어
- 기 획: 주러시아 한국 대사관
- 편 저: 한국 전통문화원 «맥»

주소: г. Москва, ул. Острякова 9-а (Tel: 157-9894, 157-0138)

이메일: won-moscow@hanmail.net

- 편 집 위 원: 전도연(중순), 압테예브 미하일, 류미정
 - 교정 및 감수: 주갈리나
 - 표지 디자인: 이경미
 - 도움 주신 분들: 석주희, 티토바 나타샤, 최스타스, 서현오, 김보희, 신기현, 유윤희, 정인영, 정태빈, 진보영
 - 소중한 노래를 한국어 교육을 위해 사용할 수 있게 해 주신 가수 안치환 씨와 작곡가 김범수 씨 께도 특별히 감사 드립니다.
- ©한국전통문화원 «맥», 2005г.

Корейский язык. Основной курс.

К 66 2005. – 321 с.

ISBN 5-902302-01-3

5-902302-04-8

- По инициативе Посольства Республики Корея в России
- Исполнитель проекта: Корейский культурный центр «Духовное наследие»
г. Москва, ул. Острякова 9-а (Tel: 157-9894, 157-0138)
E-mail: won-moscow@hanmail.net
- Составители учебника:
Чжон Доён (Чжонсун)
Авдеев Михаил Викторович
Лю Миджон
- Редактор: Тюгай Галина Константиновна
- Дизайнер обложки: Ли Кёнми
- Лица, оказавшие помощь: Сок Чухи, Титова Наталья Анатольевна, Цой Стас, Шегай Григорий, Ким Бохи, Шин Кихён, Ю Юнхи, Чон Инён, Чон Тэбин, Чин Боён
- Также выражаем особую благодарность певцу Ан Чихван и композитору Ким Бомсу за возможность использования их песни в этом учебнике.

УДК 811.531(075)

ББК 81.2 Кор-96

ISBN 5-902302-01-3

5-902302-04-8

© Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2005г.
Авторские права принадлежат Корейскому культурному центру «Духовное наследие». Книга не может быть перепечатана целиком или по частям без разрешения Корейского культурного центра «Духовное наследие».

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| Предисловие | 4 |
| О структуре курса | 7 |
| 제 1 과 단군신화 Легенда о Тангуне | 10 |
| 제 2 과 에밀레종 Колокол Эмилле | 40 |
| 제 3 과 이순신 장군 Полководец Ли Сунсин | 68 |
| 제 4 과 춘향전 Сказание о Чунхян | 100 |
| 제 5 과 세종대왕 Король Седжон Великий | 127 |
| 제 6 과 시 Стихи | 155 |
| 제 7 과 종교 Религия | 179 |
| 제 8 과 위대한 영혼 Великий дух | 205 |
| 제 9 과 자연과 인간 Природа и человек | 231 |
| Дополнительные активные конструкции | 258 |
| Образование краткой формы в косвенной речи | 270 |
| Ответы к упражнениям | 272 |
| Словарь | 285 |
| Грамматические конструкции | 315 |

서 문

한국과 러시아의 외교관계는 1990년에 시작되었습니다. 동북아의 평화와 번영의 시대를 열기 위해 대륙으로 진출하려는 우리에게 러시아는 중요한 동반자이며, 유라시아를 아우르고 있고 극동 지역 개발에 역점을 두고 있는 러시아도 한국을 중요한 협력자로 인식하고 있습니다.

지난 번 모스크바에서 만난 한-러 정상은 양국 관계를 상호 신뢰하는 포괄적 동반자 관계로 선언하고 다방면에 걸친 협력에 관해 합의한 바 있습니다. 그러나 한-러 간 실질 협력 관계를 위해서는 무엇보다도 상호 의사소통이 필수적으로 전제되어야 할 것입니다.

현재 러시아어 권에서 한국어에 대한 수요는 계속 증가하고 있으나 그에 부응할 교재나 교사의 지원은 충분하지 못한 실정입니다. 주러 한국대사관은 수준 높은 교재의 개발과 보급을 위해 노력하고 있으며 그 일환으로 지난 2001년부터 모스크바 원광한국학교에 한국어 교재 개발을 의뢰한 바 있습니다.

모스크바 원광한국학교는 한-러 수교이후 십수년간 한국어 교육에 대한 지식과 경험을 쌓았고, 이를 기초로 2002년에 초급 한국어교재를 개발한 데 이어, 2004년에는 두 번째 책인 중급한국어를 발간하여 큰 호평을 받고 있습니다.

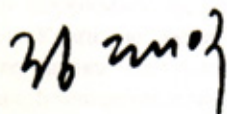
최종적으로 고급 한국어 교재가 금번에 발간됨으로써 당초 목표한 5년간의 교재개발 사업이 완결되었습니다. 앞으로 새로 개발된 교재를 통해 러시아 및 CIS 지역에서 더욱 효율적인 한국어 교육이 이루어지기를 바랍니다.

훌륭한 교재가 발간되기까지 어려운 여건 하에서도 불철주야 수고한 교재 개발진 여러분의 노고를 진심으로 치하합니다. 앞으로 이 방면의 노력이 더욱 배가되어 전 세계적으로도 한국어가 체계적으로 보급되고 한국에 대한 이해가 심화됨은 물론 교류도 가일층 증진되기를 바랍니다.

감사합니다.

주 러시아 대한민국 대사

정 태 익



Предисловие

Дипломатические отношения между двумя странами были установлены в 1990г. Мы вступаем в новую эпоху, эпоху мира и процветания северо-восточной Азии, и Россия является главным партнером для нас в этом деле. Россия – это и Европа, и Азия, поэтому она придает большое значение развитию регионов Дальнего востока. В свете этого Россия понимает всю важность сотрудничества с Кореей.

На одной из встреч главы двух стран – Республики Кореи и России – пришли к пониманию необходимости взаимного партнерства и договорились о разностороннем сотрудничестве. Но для эффективности наших отношений прежде всего необходимо взаимопонимание.

В настоящий момент растет спрос на корейский язык, но имеющиеся учебные материалы не могут в полной мере удовлетворить его. Посольство делает все необходимое в области совершенствования и распространения учебников высокопрофессионального уровня. И одной из подвижек в этом направлении в 2001г. было поручение школе Вон Гван написать учебник по корейскому языку.

Школа Вон Гван в Москве за 10 с лишним лет работы накопила огромный опыт в преподавании корейского языка, и в 2002г. школой был выпущен первый том учебника, а в 2004г. – второй, и оба тома получили высокую положительную оценку, сейчас выходит последняя, заключительная книга.

Я надеюсь, что в будущем эти новые учебники станут ценным учебным пособием в области преподавания корейского языка не только в России, но и в странах СНГ.

Я искренне поздравляю авторский коллектив с завершением этого непростого, но важного дела. Желаю, чтобы в дальнейшем распространение корейского языка по всему миру послужило залогом успеха в сфере взаимного обмена и более глубокого понимания Кореи.

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Республики Корея в Российской Федерации

Чон Тэик

책 발간에 부쳐

한국 전통문화원 «맥» 부설 모스크바 원광한국학교에서는 1993년 개교한 이래 많은 현지인들이 한국어와 한국의 문화를 배워 왔고 지금도 배우고 있습니다.

주러 한국대사관의 한국어 교과서 집필 의뢰를 받은 후 본교의 편집 위원들은 그 동안 쌓은 모든 지식을 총망라하여 책에 담아 내었습니다.

이제 4년에 걸친 대작업의 결과로 초급, 중급, 고급의 한국어 교과서가 완성되어 러시아에서 한국어를 공부하려는 사람들에게 조금이나마 도움을 줄 수 있게 되었음을 기쁘게 생각하며, 앞으로도 한국어 교육과 한국 문화 보급을 위해 더욱 노력할 것을 다짐합니다.

또한 이러한 뜻깊은 일을 기획하신 주러시아 한국대사관측에 아낌없는 찬사를 보내며, 깊은 관심으로 살펴주신 정태익 대사님과 실무 담당자로서 수고해 주신 이용균 교육관님께 다시 한번 감사합니다.

모스크바 원광한국학교 교장 한화중 교무

В корейской школе Вон Гван в Москве при культурном центре «Духовное наследие» с момента её открытия, много людей изучало и изучает корейский язык и корейскую культуру.

Посольство Республики Корея в Москве поручило нашей школе написать учебник корейского языка. Авторский коллектив школы Вон Гван при создании книги постарался учесть весь опыт, накопленный за многие годы преподавания.

На данный момент, после большой 4-х летней работы, завершено написание учебников «Корейский язык Вводный курс», «Корейский язык Курс для продолжающих», «Корейский язык Основной курс», и мы счастливы осознавать, что эти учебники смогут оказать хотя бы небольшую помощь людям, изучающим корейский язык в России. Мы непременно и дальше будем стараться вносить свой посильный вклад в дело популяризации корейского языка и корейской культуры.

В заключение хотим выразить искреннюю признательность Посольству Республики Корея в России, которое явилось инициатором создания этого учебника. Еще раз горячо благодарим Посла Чон Тэик и Атташе по образованию Ли Ёнпюн.

Директор корейской школы Вон Гван
Хан Хванжун кёмуни.

일러두기

기획된 총 세 권 중 마지막 과정인 《고급한국어》는 《초급한국어》와 《중급한국어》를 통해 중급 수준의 지식을 갖춘 사람들이 자유로운 의사 소통과 독서를 위해 필요한 표현 및 문법들을 습득할 수 있도록 꾸몄다.

이 책은 주제별로 모두 아홉개의 과가 있으며 각과는 본문, 대화, 문형 설명, 《외워두세요》, 《이거 아세요?》, 한자 교실, 고사성어, 보충어휘, 속담, 연습 문제로 구성되어 있다.

- 본문은 이야기, 역사, 인물, 시, 종교 등 한국에 대해 알 수 있는 여러 가지 주제를 중심으로 독서를 위해 중요한 표현들을 많이 포함시켰다.
- 대화는 여러 가지 대화 주제 속에서 자신의 생각을 보다 적극적으로 자연스럽게 표현할 수 있는 연습이 되도록 구성하였다.
- 문형 설명은 엄선된 필수 문형에 대해 요점만을 간추린 설명과 실용적이고 다양한 예문으로 학습자들의 이해를 도왔다.
- 외워두기는 외워 두면 좋은, 실용적인 표현들을 골라 정리하였다.
- 《이거 아세요?》는 알아두면 좋은, 재미있는 사실들을 골라 담았다.
- 한자 교실은 《중급한국어》에 이어 필수적인 한자 약 190자를 선정하여 발음과 뜻, 쓰는 순서를 제시하였다.
- 고사성어 및 속담은 생활 속에서 자주 쓰이는 것만 골라 과별로 각각 4개 정도씩 소개하였다.
- 보충어휘는 어휘력 향상에 도움을 주고자 총 230여 개의 단어들을 선정하여 제시하였다.
- 연습 문제는 문형의 이해를 돕기 위한 것인 동시에 생활 속에서 유용한 문장들을 실습할 수 있도록 마련하였다. 연습문제는 각 문형이 각자의 입에서 자동으로 나올 때까지 반복 연습을 하기 위한 것이다.
- 새 단어는 풀이를 달아 두었고, 단어 색인에는 《중급한국어》에 나온 단어 약 1000개와 이 책에 새로 나온 단어 약 2000개를 합쳐 모두 약 3000개의 단어가 실려 있다.
- 부록으로 실린 《보충문형》과 《간접화법 준말풀이표》는 학습자들이 숙지해 둘 것을 권한다.

이 책은 학교 강의에서 학습자에 이르기까지 다양한 학습 환경을 고려하여 만들려고 노력하였다. 그럼에도 불구하고 학습자들이 실제로 공부하는 상황에서 많은 부족한 점이 발견되리라 생각된다. 한국어 교재의 연구 및 개발은 앞으로 계속되어야 할 과제인 만큼 독자 여러분의 기탄 없는 질타를 바란다.

책임 편집위원 원광한국학교 전도연 (중순)

О структуре курса

«Корейский язык Основной курс» – последний из запланированных трёх томов, предназначен для тех, кто овладел корейским языком на среднем уровне с помощью «Корейский язык Вводный курс» и «Корейский язык Курс для продолжающих». Книга предназначена тем, кто желает усвоить выражения и грамматику, необходимые для свободного общения и чтения на корейском языке.

Данная часть учебника состоит из девяти уроков, разбитых по темам. В каждом уроке представлены текст, диалоги, грамматический материал, разделы «Запомните!», «Знаете ли Вы?», «китайские иероглифы», «древние иероглифические идиомы», «дополнительная лексика», «пословицы», «упражнения».

- Тексты, отражающие такие аспекты, как история, выдающиеся личности, стихи, религия и т.д. и позволяющие лучше узнать о Корее, содержат массу полезных выражений, нужных для чтения.

- Диалоги составлены так, чтобы посредством разных тем вырабатывать у обучающихся навык более свободного и активного выражения на корейском языке собственных мыслей.

- Суть строго отобранного грамматического материала изложена в максимально упрощённой форме, облегчающей восприятие. По имеющимся конструкциям приведены разнообразные примеры.

- В разделе «Запомните!» приведены фразы, используемые в повседневной жизни, которые полезно запомнить изучающим корейский язык.

- Раздел «Знаете ли Вы?» содержит некоторые интересные факты.

- В разделе «китайские иероглифы» даны около 190 необходимых иероглифов, показаны правила и порядок их написания, смысл и прочтение.

- В разделе «древние иероглифические идиомы» и разделе «пословицы» отобраны только наиболее употребимые пословицы и идиомы. Каждый урок знакомит примерно с четырьмя новыми пословицами и четырьмя иероглифическими идиомами.

- В разделе «дополнительная лексика», с целью помочь обучающимся увеличить свой словарный запас, отобрано и представлено около 230 новых слов.

- Раздел «Упражнения» даёт возможность на практике освоить фразы, активно используемые в речи. Одновременно с этим, помогает лучше понять грамматические конструкции и до автоматизма отработать их употребление.

- По мере появления новых слов, внизу текста даётся их перевод. В конце учебника расположен словарь, в котором объединены около 1000 слов из части «Корейский язык Курс для продолжающих» и около 2000 слов из этой части учебника; в целом в словарь помещено около 3000 слов.

- Обучающимся рекомендуется тщательно усвоить материал разделов

«Дополнительные активные конструкции» и «Образование краткой формы в косвенной речи», помещённых в приложении данной части учебника.

Мы постарались использовать в этой книге положительные стороны различных методик преподавания языка, учитывая разные варианты обучения, в том числе самостоятельное. Тем не менее, мы допускаем, что в процессе работы в настоящем пособии могут обнаружиться некоторые недочёты. В этой связи мы просим вас по возможности присылать нам свои замечания и предложения, которые помогут нам в наших исследованиях по улучшению учебника.

Руководитель коллектива составителей учебника -
Чжон Доён (Чжонсун)